

Doutoramento em Tradução 2009/2010

Cadeira – Análise do Discurso e Tradução

Docente – Conceição Carapinha

Apresentação

Da multiplicidade de orientações que convergem sob o rótulo de Análise do Discurso, privilegia-se um quadro conceptual onde é dada relevância às noções de 'texto'/'discurso', às propriedades da textualidade e aos mecanismos de coesão textual envolvidos na tradução. Nesta linha, será abordada a dimensão textual/discursiva do processo tradutório, sempre perspectivado na sua inserção histórica e cultural onde é determinado por convenções sociais.

Programa sintetizado

1. Os vários percursos da Análise do Discurso
2. Análise do Discurso e trabalho tradutório
3. A linguagem e o discurso no processo da tradução
4. O texto/discurso
5. A coerência textual
6. A coesão textual

Bibliografia geral

1. Armstrong, Nigel, 2005, *Translation, Linguistics, Culture*. Clevedon: Multilingual Matters.
2. Baker, Mona, 1992, *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
3. Beaugrande, Robert de e Dressler, Wolfgang, 1981, *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
4. Chuquet, Hélène e Paillard, Michel, 1989, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais – français*. Paris: Ophrys.
5. Eco, Umberto, 2003, *Dizer Quase a Mesma Coisa Sobre a Tradução*. Lisboa: Difel. (Trad. do original italiano: *Dire Quasi La Stessa Cosa. Esperienze di traduzione*).

6. Halliday, M. A. K. e Hasan, Ruqaya, 1993, *Cohesion in English*. London: Longman.
7. Hatim, Basil e Munday, Jeremy, 2004, *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
8. Hickey, Leo (ed.), 1998, *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
9. Munday, Jeremy, 2001, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge.
10. Robinson, Douglas, 2003, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.

Bibliografia mais específica será indicada posteriormente.